

外国文学名著少年读本

巴马修道院



WAGUO WENXUE MINGZHU SHAOYAN DUBEN

原著 [法国] 斯丹达尔



• 安徽少年儿童出版社 •



巴马修道院

原著 [法国] 斯丹达尔

改写 岳红

【故事简介】

青年贵族法布利斯，独自一人偷偷离家去追随拿破仑，路上糊里糊涂地参加了滑铁卢战争，后又因杀死他的情敌而卷入一场政治斗争，被拘捕入狱。他的姑妈吉娜深爱着法布利斯，凭着她的美丽和聪明在宫廷里得到亲王的宠爱。她和她的情人莫斯卡伯爵想尽一切办法营救法布利斯，与宫廷的对立派展开了激烈的斗争，最终取得了胜利。而法布利斯却因失去了情人克莱莉娅和儿子，痛苦地辞去总主教等职务，去了巴马修道院。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社, 2001. 8
ISBN 7-5397-1953-2

I. 外... II. 唐... III. 文学—作品—世界—少年
读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻
装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清
责任编辑: 张峻
插 图: 冯广东

124256/12
安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6万
2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷
定价: 6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建波

2000.6.18

主要人物介绍



法布利斯

一个贵族子弟，思想上深受姑妈的影响，面貌俊美，风度优雅，因卷入政治斗争而被关进监狱。在监狱里爱上了要塞司令的女儿克莱莉娅，出狱后失去一切，最后痛苦地去巴马修道院生活。

吉娜

法布利斯的姑妈，一个爱憎分明、敢作敢为的美人，有开明的政治观点和非凡的才干。为了救她深爱的侄子，竟派人刺杀了宠爱她的亲王。她看透了巴马宫廷里残酷的斗争，抛开一切随同情人莫斯卡伯爵去国外生活。



主要人物介绍

克莱莉娅

一个热情的少女。性格矛盾，对爱痴情，却又时时刻刻抑制自己的感情，心地善良，思想悲观。为了搭救深爱的人出狱，她表现出非凡的勇敢。为了父亲她又不得不委屈自己嫁给克里申齐侯爵。

莫妮卡伯爵

有才干却无法实现自己的理想，只好随波逐流，用他出色的政治才能去为那个小小的暴君效劳。对公爵夫人的爱情始终不渝，竭尽全力帮助法布利斯越狱。为了公爵夫人的选择，他坚定地辞去了首相职务。



导读

斯丹达尔(1783-1842)是19世纪法国著名作家。

斯丹达尔从小受启蒙思想熏陶,信奉“不自由,毋宁死”的格言,向往个人的意志、力量和奔放的热情。1800年,17岁的斯丹达尔参加拿破仑的军队。他参加过多次战役,随军到过俄国。1814年拿破仑失败才结束了他的军人生涯。虽然他对拿破仑不断的对外战争感到失望和厌恶,但他一生对拿破仑保持着崇敬的感情。他把拿破仑看做是自由和英雄主义的象征。

斯丹达尔兴趣广泛、著述丰富,但他生前文名寂寞,不像大文豪雨果那样声名显赫。他的创作不被理解,但他坚持自己的创作道路和独特风格。他常常将作品献给“少数幸福的人”,即能够理解和喜爱他作品的人。今天,斯丹达尔的小说受到重视并拥有广大的读者。本丛书选取了他的《红与黑》和《巴马修道院》

《巴马修道院》(1839)是一部所谓的历史传奇小说,从内容来看,应该说历史少,传奇多,充满浪漫色彩。小说主人公是吉娜和法布里斯姑侄两人。他们之间有着亲如母子,又胜似母子的情

谊。两人虽有年龄上的差异，但他们性情投合，志向相仿；他们都是法国皇帝拿破仑的崇拜者，都爱好冒险，追求刺激；他们都是性情中人，而且意志坚强。

法布利斯是个年轻的冒险家，他17岁那年就义无反顾地投奔拿破仑，一不小心撞上了滑铁卢战役，隆隆炮声让他激动不已，慌乱之中竟开枪打死了一名普鲁士军官，随后扔掉枪逃离了战场。他的冒险与其说有着于连（《红与黑》中主人公）式的野心，不如说是出于青春热血。他出身贵族，但没有财产。他似乎比于连幸运，赶上了拿破仑时代，虽没当上元帅，但毕竟做了主教。然而，功名利禄没有给他带来幸福，他最后抛弃一切，遁入了巴马一家修道院。在他一生的追求中，似乎只有姑妈和少女克莱莉娅的爱使他感到人生的美好。他与克莱莉娅的爱情没有于连那种功利考虑，真是美丽动人。斯丹达尔不愧为描写爱情的圣手。

相比较吉娜与法布利斯姑侄两人的浪漫激情和美好情操，法布利斯之父、之兄及巴马小朝廷显得多么肮脏丑恶、污秽不堪。吉娜和法布利斯犹如一片烂泥（封建专制、宫廷阴谋）中挺立着的两枝高洁清雅的花朵。

目 录

1. 一七九六年的米兰 1
2. 翻里翻滚的战争 5
3. 伯爵夫人成了公爵夫人 13
4. 接受姑母的安排 18
5. 四处奔波 24
6. 决斗 32
7. 侥幸逃脱 37
8. 争奇歌女 46
9. 再次决斗 54
10. 法布利斯被捕 56



目 录

- | | |
|---------------------|-----|
| 11. 营救 | 65 |
| 12. 监狱里的爱情 | 74 |
| 13. 下毒事件 | 79 |
| 14. 法布利斯越狱 | 87 |
| 15. 年轻亲王的爱情 | 93 |
| 16. 再次入狱 | 100 |
| 17. 担任副总主教 | 107 |
| 18. 克萊莉娅嫁给了侯爵 | 109 |
| 19. 再见克萊莉娅 | 112 |
| 20. 悲惨的结局 | 120 |



1. 一七九六年的米兰

一七九六年五月十五日，法国的拿破仑将军率领一支军队进入意大利米兰。伦巴第人的风俗习惯随之发生了很大变化，不顾性命的冒险成为一时的风尚。人人都在追求英雄的壮举。幸福和欢乐像汹涌的潮水一样，随着那些法国兵涌入了伦巴第。在乡下，可以看见法国兵在茅屋前哄婴儿睡觉。天天晚上都有舞会。军官们尽可能给安排到有钱人家去住。有个叫罗贝的中尉就被安排到唐戈侯爵夫人的府里去住。唐戈侯爵看不惯这样的欢乐，对这些法国兵既恨又怕。他把年轻的妻子留在米兰处理家务，自己却避到庄园里去了。

突然这个家庭里发生了一件大事，侯爵的妹妹吉娜没有听从侯爵的安排，而是下嫁给了彼埃特拉内拉伯爵。伯爵是一个新思想的拥护者，还在法国军队里当少尉，这就更叫侯爵失望了。他拒绝把吉娜名下的那一份家产分给她，常常说自己连一个埃居也不给妹妹。尽管如此，吉娜仍不愿意离开她的丈夫，哪怕在法国挨饿。





巴马修道院

外国文学名著丛书

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO JIAN DUBEN

也是在这个时候，法布利斯出生了，他是唐戈侯爵的第二个儿子

法布利斯小时候是在格里昂塔城堡度过的，他和村里农家孩子在一起，调皮胡闹；他什么也没有学，甚至连字也没有认。后来，他被送到米兰，进了耶稣会的学校。他的母亲时常来看他，他的父亲却从来不给钱，反倒是他的姑姑——可爱的伯爵夫人时常周济。

法国军队到意大利以后，伯爵夫人已经成为意大利总督欧歇纳亲王宫廷里最显赫的贵妇人之一。她得到许可，有时把法布利斯从学校接出来。她发现他是个与众不同的孩子，聪明伶俐，十分端庄又非常漂亮；另一方面，他又极其无知，仅仅会写字。每次宴会，伯爵夫人都带着她的侄子去参加，她仗着自己的势力，使法布利斯当上了骠骑兵军官。十二岁的法布利斯穿上军服风采动人，伯爵夫人非常喜欢，于是请求亲王赏他一个少年侍从的职位。唐戈侯爵很恼火，找了一个借口把法布利斯叫回去了。伯爵夫人很讨厌她的哥哥，但她实在喜欢法布利斯，就写信去讨还她的侄子，侯爵没有答应。法布利斯回到父亲身边时，除了军操和骑马以外，什么也不会。在有着三四十个仆从的城堡里，生活是非常沉闷的，法布利斯整天不是打猎，



就是在湖上划船，他很快就跟车夫和马夫混得很熟。

侯爵一向仇恨知识，但又希望法布利斯能够完成耶稣会学校的教育，他便委托善良的布拉奈斯神父叫法布利斯继续学拉丁文。布拉奈斯神父酷爱占星术，在不知不觉中影响了法布利斯，使他对那些能够预示未来的征兆充满了信心。

侯爵反对法国革命和拿破仑的军队，他和国外保皇党有秘密联系。但他又担心联系被识破，自己可能要落到妹妹的手掌心里，因此每逢她的命名日，法布利斯都得到许可到米兰去住上一个星期。一年到头，法布利斯总是在盼望或怀念这一个星期。侯爵恨透了他的伯爵妹夫，每年收入不到五十路易，居然每天得意洋洋，还大胆鼓吹雅各宾党的精神。伯爵曾经拒绝在奥地利军队里服役，他的这次拒绝被人利用，把他弄进了监狱。于是伯爵夫人要到京城去向皇帝诉说真相。那些人害怕了，就放了伯爵。这场风波因为伯爵夫人的坚强性格而获得了平息。他们夫妇靠着退休金，凑合着生活。但后来在一次打猎中，伯爵在与对手的决斗中被打死了。

丈夫的死使吉娜怒火中烧，她原希望她的密友——一个富有的年轻人利美尔卡蒂会替她报仇，



巴马修道院

外国文学名著丛书

WANG GUO WEN XUE ZHONG WU CONG SHU

但他没有那么做，吉娜非常失望。她在感情上惩罚了他，可日子还是越来越穷。

一向爱钱如命的唐戈侯爵忽然想到他的仇敌们很可能因为他妹妹的穷困而幸灾乐祸，就写信叫伯爵夫人回到格里昂塔城堡。伯爵夫人很高兴地回到了家乡。

有些日子伯爵夫人闷闷不乐，尤其是她听了她嫂子侯爵夫人的牢骚：“难道我们剩下的青春，就葬送在这沉闷的城堡里了？”





2. 糊里糊涂的战争

伯爵夫人虽然穷，还是去了两次米兰，看芭蕾舞演出和领取抚恤金。有一天，两位夫人刚从米兰回来，就听人说拿破仑从流放地逃脱，在法国海岸登陆了。十六岁的法布里斯来见伯爵夫人说他要投奔皇帝，向她借几个金币，实在不行他就步行去。

伯爵夫人又是高兴又是伤心，她哭了起来，拿出一个小钱袋，对法布里斯说：

“拿去吧，这是我的全部财产。看在天主分上，千万别死在战场上。万一你有个三长两短，你妈妈和我就一无所有了。至于拿破仑，他是不可能成功的，我们的敌人不把他除掉是不会甘心的。法国自从他失势以后，已经毫无力量了。让你去投奔他，在我就是为他牺牲我在世上最宝贵的一切。”

法布里斯的眼睛湿了，他拥抱伯爵夫人的时候也感到伤心，但他出走的决心却一丝也没有动摇。他是那么崇拜拿破仑，他虽然没有处世经验，却有的是决心。他不愿意听从姑妈的劝说。伯爵夫





巴马修道院



外国文学名著丛书

WANGJIN WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

6

人只好让步，只是要他保证把这个想法告诉他的母亲。侯爵夫人一听说儿子要出走就痛哭起来，她想尽办法要留住他，后来看实在留不住，除非把他关在牢里，这才把自己仅有的一点钱和几粒钻石给了他。

法布利斯担心夜长梦多，连衣服都没多带就离开了家。他路上一直担心有人骑马来追他，所以走得很快，当天晚上就到了瑞士境内，搭上驿车迅速进入法国。此时，皇帝正在巴黎。

一到巴黎，法布利斯的不幸接踵而至：在巴黎不像在米兰，他根本就无法接近皇帝。他整日焦急不安，在旅馆里又被偷光了钱，幸好贴身藏的钻石没被发现。当他找到军队的营地，他的打扮和口音引起了怀疑，他被当成一个间谍，他百般解释都无济于事，很快就被送进了监狱。法布利斯在这座破烂不堪的监狱里度日如年地过了三十三天，最后用钱收买了看守的妻子，才被放了出来。不久就遇上了一个随军女商贩，她贪他的钱，就不厌其烦地教他怎么说怎么做，还帮他买了一匹马。“有了这个好心的女人指点我，”法布利斯心里说，“我就不会因为什么都不懂被人当成间谍，我也就可以打仗了。”这时候，远处传来了炮声，一些人策马飞奔起来。过了一会儿，法布利斯看见两个骠骑兵中